叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅读
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 这是克隆呼叫(this Is Klon Calling) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这是克隆呼叫(This is Klon Calling)
第1/1页

[wen] [lɑːst] [hɜːd] [frɒm; frəm] ,
When last heard from ,
什么时候 最后的 听到 从 ,

最后一次联系上是什么时候?

['kæptɪn] ['ʃeldən] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [dʒə'pæn] — [ɒn] [ðə; ði] [nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]
Captain Sheldon was preparing to return to Japan — on the not unreasonable
队长 谢尔顿 曾是 准备 到 返回 到 日本 — 在 这 不是 不合理
[kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['empaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
claim that the Island Empire was the only place where he was able to
宣称 那 这 岛 帝国 曾是 这 仅有的 地方 在哪里 他 曾是 有能力的 到
[raɪt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
write undisturbed .
写 未受干扰 .

谢尔顿上尉正准备返回日本——理由也并非毫无道理，他认为只有在这个岛国他才能不受干扰地写作。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [tuː] - [taɪm] [eə(r)] [fɔːs] ['ɔːfɪsərz] ['aʊtpʊt] ,
Considering this two - time Air Force officer's output ,
考虑 这 二 - 时间 空气 力量 警官们 输出 ,

考虑到这位曾两次担任空军军官的成就，

[haʊ'evə(r)] — ['reɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʌpə(r)] - ['brækɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɔːtəʊ] - ['reɪsɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] [tuː; tə]
however — ranging from upper - bracket love and auto - racing tales to
然而 — 范围 从 上 - 括号 爱 和 汽车 - 赛车 故事 到
[ə; eɪ] ['brɪliənt] [njuː] ['nɒv(ə)l] , ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ,
a brilliant new novel , TROUBLING OF A STAR ,
一个 杰出的 新的 小说 , 令人不安的 的 一个 星星 ,

然而——从上流社会的爱情故事和赛车故事到一部精彩的新小说《明星的烦恼》，

[ðæt] [hæz; həz] [wʌn] ['meɪdʒə(r)] ['bʊkˌklʌb] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ,
that has won major bookclub distribution ,
那 有 韩元 主要的 读书俱乐部 分配 ,

已赢得主要读书俱乐部的发行权

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [skɔːz] [ɒv; əv] [faɪn] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] — [wiː; wi] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðɪs]
and including scores of fine science fiction stories — we wonder whether this
和 包括 得分 的 美好的 科学 小说 故事 — 我们 想知道 无论 这
[ˌperipə'tetɪk] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [flʌd] [ɔːl] ['mɑːrkɪts] .
peripatetic author may not be planning to flood all markets .
四处游荡的 作者 可能 不是 是 规划 到 洪水 全部 市场 .

其中还包括大量优秀的科幻小说——我们不禁怀疑这位四处奔波的作家是不是打算进军所有市场。

[nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'dɪə] .
Not a bad idea .
不是 一个 坏的 主意 .

这主意不错。

[ðɪs]
this
这

这

[ɪz]
is
是

是

[k'lən]
klon
克隆

克隆

['kɔːlɪŋ]
calling
呼叫

呼叫

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

[wɔːlt] ['ʃeldən]
Walt Sheldon
沃尔特 谢尔顿

沃尔特·谢尔顿

[wʌn] [ʃʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['deɪndʒərəsli] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] .
One sure way to live dangerously is to become a practical joker .
一 当然 方式 到 居住 危险地 是 到 变得 一个 实际的 小丑 .

喜欢恶作剧是让自己活得危险的一种方式。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [daut] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [mait] [ɑːsk] [prə'fesə(r)] [deɪn] .
Should you have any doubts about it you might ask Professor Dane .
应该 你 有 任何 疑虑 关于 它 你 可能 问 教授 丹恩 .

如果您对此有任何疑问，可以咨询丹恩教授。

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['aɪnstaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [prə'fesə(r)] [deɪnz] [kɔːs] .
YOU didn't have to be a potential Einstein to take Professor Dane's course .
你 没有 有 到 是 一个 潜在的 爱因斯坦 到 拿 教授 丹恩的 课程 .

你不需要成为未来的爱因斯坦才能选修丹恩教授的课程。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːzi] ['kredɪts] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]
For one thing you got a few easy credits and for another you were
为了 一 事物 你 得到 一个 很少 简单的 学分 和 为了 其他 你 是
[entə'teɪnd] — [wɪ'ðaʊt] ['letʌp] — [baɪ] [prə'fesə(r)] ['laɪmən] [deɪnz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪt] .
entertained — without letup — by Professor Lyman Dane's celebrated wit .
娱乐 — 没有 放松 — 经过 教授 莱曼 丹恩的 著名 有 .

一方面，你轻松获得了一些学分；另一方面，你则被莱曼·丹教授著名的幽默逗得捧腹大笑，乐此不疲。

[teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['tɜːmɪn(ə)l] [və'lɒsəti] .
Take the time he was illustrating terminal velocity .
拿 这 时间 他 曾是 图示 终端 速度 .

以他演示终端速度的那段时间为例。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [θɜːd] ['stɔːri] ['wɪndəʊ] , ['hɒrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [klɑːs] ,
He jumped out of the open third story window , horrifying the class ,
他 跳了起来 出去 的 这 打开 第三 故事 窗户 , 恐怖的 这 班级 ,

他从敞开的三楼窗户跳了出去，吓坏了全班同学。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [id] [rɪgd] [ə; eɪ] ['kænvəs] [laɪf] [net] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
until they learned he'd rigged a canvas life net on the floor below .
直到 他们 学习 他会 作弊 一个 帆布 生活 网 在 这 地面 以下 .

直到他们发现他在下面地板上架设了一张帆布救生网。

[ɔː(r)][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [let] [ə; eɪ] [maʊs] [luːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['stjʊdnts] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [tʃeɪn] [ri'ækʃn] .
Or the time he let a mouse loose among the female students to illustrate chain reaction .
或者 这 时间 他 让 一个 老鼠 松动的 之中 这 女性 学生 到 阐明 链 反应 .

或者，他还曾放出一只老鼠到女学生中间，以此来说明连锁反应。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [pleɪd] ['buːgi] - ['wuːgi] [ɒn][ðə; ði] ['haɪlər] [mə'mɔːriəl] [kə'rɪljən] .
Or the afternoon he played boogie - woogie on the Huyler Memorial Carillon .
或者 这 下午 他 玩 布吉舞 - 伍吉舞曲 在 这 胡勒 纪念馆 钟琴 .

或者那天下午，他在胡勒纪念钟琴上演奏了布吉伍吉音乐。

" [ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
" The absorption of knowledge , " he used to say ,
" 这 吸收 的 知识 , " 他 用过的 到 说 ,

他常说：“知识的吸收。”

" [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ɪn][də'rekt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] — [ðə; ði] ['beli] [lɑːf] , ['meʒəd] [ɪn]['desɪbelz] , ['biːɪŋ] ['kɒnstənt] .
" increases in direct proportion to the sense of humor — the belly laugh , measured in decibels , being constant .
" 增加 在 直接的 部分 到 这 感觉 的 幽默 — 这 腹部 笑 , 测量 在 分贝 , 存在 持续的 .

“笑声与幽默感成正比——以分贝衡量的捧腹大笑是恒定的。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['fʌnɪə] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] [kʊd; kəd] .
" He could say a thing like that and make it sound funnier than anybody else could .
" 他 可以 说 一个 事物 喜欢 那 和 制作 它 声音 更有趣 比 任何人 别的 可以 .

“他能把那样的话说得比任何人都更有趣。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] — [tɔːl] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd][slaɪ] ,
It was partly the way he looked — tall and mournful and sly ,
它 曾是 部分 这 方式 他 看起来 — 高的 和 悲哀 和 狡猾 ,

部分原因在于他的外貌——高大、忧郁而狡黠。

[wɪð] ['wɪspi] [heə(r)] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [blɒnd] , ['druːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪəd] ['wɪləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
with wispy hair that had once been blond , drooping like a tired willow over his forehead .
和 飘渺的 头发 那 有 一次 到过 金发 , 下垂 喜欢 一个 疲劳的 柳 超过 他的 前额 .

他原本是金色的头发变得稀疏，像一棵疲惫的柳树一样耷拉在额头上。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['vɔːdəvɪl] ['tæktɪks][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] ['saɪəntɪst] .
But for all his vaudeville tactics he was by no means a second - rate scientist .
但 为了 全部 他的 杂耍剧 策略 他 曾是 经过 不 方法 一个 第二 - 速度 科学家 .

尽管他惯用滑稽的伎俩，但他绝不是一位二流科学家。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˌsaʊθ'westən] [tek] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .
Which was why he had gained his position at Southwestern Tech in the first place .
哪个 曾是 为什么 他 有 获得 他的 位置 在 西南 科技 在 这 第一的 地方 .

这也是他当初能够获得西南科技学院职位的原因。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɜːk] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] ([nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] ,
He refused to work directly for the government (no sense of humor ,
他 拒绝 到 工作 直接地 为了 这 政府 (不 感觉 的 幽默 ,
[dʒʌst] [ɪ'nɪʃlz] , [hiː; hi] [sed])
just initials , he said)
只是 首字母 , 他 说)

他拒绝直接为政府工作（他说自己没有幽默感，只愿意用首字母缩写）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]
but this way he could at least be called upon for consultation at the
但 这 方式 他 可以 在 至少 是 称为 之上 为了 咨询 在 这
[ˌnɪə'baɪ] [eə(r)] [fɔːs] [dɪ'veləpmənt] ['sentə(r)] ,
nearby Air Force Development Center ,
附近 空气 力量 发展 中心 ,

但这样一来，他至少可以被附近的空军发展中心召集提供咨询。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .
just at the foot of the mountains to the west .
只是 在 这 脚 的 这 山脉 到 这 西方 .

就在西边山脚下。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌeɪˌɛf'diː'siː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,
Now the AFDC , as it was called ,
现在 这 AFDC , 作为 它 曾是 称为 ,

现在，AFDC，正如它当时的名字一样，

['dɪd(ə)nt] ['ædvətaɪz] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] — [bʌt; bət] ['evribɒdi] [njuː]
didn't advertise what sort of thing it was developing — but everybody knew
没有 广告 什么 种类 的 事物 它 曾是 发展 — 但 大家 知道
[ðæt] ['laɪmən] [deɪn] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ekspɜːt] [ɒn] [ri'æktɪv] [prə'pʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɒkɪt] [m'əʊtəz] .
that Lyman Dane was an expert on reactive propulsion of rocket motors .
那 莱曼 丹恩 曾是 一个 专家 在 反应性 推进 的 火箭 电机 .

莱曼·丹恩公司没有公开宣传其正在研发的产品类型，但大家都知道他是火箭发动机反应推进方面的专家。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɑːskt] — [ɪɡ'zæktli] [wɒt]
He could tell you — and frequently would without being asked — exactly what
他 可以 告诉 你 — 和 频繁地 会 没有 存在 问 — 确切地 什么
[mæs] ['reɪʃiəʊ] ,
mass ratio ,
大量的 比率 ,

他能告诉你——而且经常不用问就会告诉你——确切的质量比是多少，

['nɒzl] [daɪ'æmɪtə(r)] [ænd; ənd] [prə'pʌlsɪv] [və'lɒsəti] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [trɪp]
nozzle diameter and propulsive velocity would be needed for the first trip
喷嘴 直径 和 推进式 速度 会 是 需要 为了 这 第一的 旅行
[tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
to the Moon .
到 这 月亮 .

首次登月之旅需要喷嘴直径和推进速度。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] [wʊd] [teɪk] ,
He knew how many hours a round trip would take ,
他 知道 如何 许多 小时 一个 圆形的 旅行 会 拿 ,

他知道往返需要多少小时，

[bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] ['lændɪŋ] [ðeə(r)] [ɔː(r)] ['mɪəli] ['sɜːklɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] .
both for landing there or merely circling the body of the satellite .
两个都 为了 降落 那里 或者 仅仅 盘旋 这 身体 的 这 卫星 .

既可以降落在那里，也可以仅仅绕着卫星本体飞行。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɔːsɪz] [tuː; tə][mɑːz][ænd; ənd]['viːnəs] ['θʌrəli] ['tʃɑːrtɪd] — [bʌt; bət]

He had the courses to Mars and Venus thoroughly charted — but

他 有 这 课程 到 火星 和 金星 彻底 图表 — 但

[kən'sɪdəd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪm'præktɪk(ə)l] .

considered a trip to Jupiter somewhat impractical .

经过考虑的 一个 旅行 到 木星 有些 不切实际 .

他已经详细绘制了前往火星和金星的路线图，但他认为前往木星的旅行有些不切实际。

[səʊ] ,

So ,

所以 ,

所以，

[wɒt] [wɪð] [deɪnz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [waɪt] [striːks] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ʃɒt] [ʌp]

what with Dane's presence and the mysterious white streaks that so often shot up

什么 和 丹恩的 在场 和 这 神秘 白色的 连胜 那 所以 经常 射击 向上

['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][laɪk] ['fʌzi] [jɑːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌeɪˌɛf'diː'siː] [beɪs] ,

into the sky like fuzzy yarn from the AFDC base ,

进入 这 天空 喜欢 模糊 纱 从 这 AFDC 根据 ,

丹恩的出现，以及经常从AFDC基地像毛茸茸的线团一样射向天空的神秘白色条纹，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɑːd] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

it wasn't hard to guess what was going on .

它 不是 难的 到 猜测 什么 曾是 去 在 .

不难猜到发生了什么事。

[ˌnevəðə'les] [prə'fesə(r)] [deɪn] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'fendɪd] [wen] [ðə; ði]

Nevertheless Professor Dane was surprised and somewhat offended when the

尽管如此 教授 丹恩 曾是 惊讶 和 有些 被冒犯了 什么时候 这

[jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɪm][wʌn]

young man from the Federal Bureau of Investigation came to call on him one

年轻的 男人 从 这 联邦 局 的 调查 来了 到 称呼 在 他 一

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon .

下午 .

然而，一天下午，当联邦调查局的年轻人来拜访丹恩教授时，丹恩教授感到惊讶，甚至有些恼火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ]

And the worst part of it was that the young man didn't have much

和 这 最差 部分 的 它 曾是 那 这 年轻的 男人 没有 有 很多

[sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

sense of humor .

感觉 的 幽默 .

最糟糕的是，这个年轻人没什么幽默感。

" [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,

" As you know , sir , " the young man said ,

" 作为 你 知道 , 先生 , " 这 年轻的 男人 说 ,

"如您所知，先生，"年轻人说道。

" [wɪv] [biːn] ['saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['trækɪŋ] [ðiːz] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

" we've been sighting and tracking these unidentified objects in the sky .

" 我们已经 到过 目击 和 追踪 这些 身份不明 对象 在 这 天空 .

"我们一直在观测和追踪天空中的这些不明物体。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ðeɪ] [tʃeɪst] [nɪə(r)][æt'læntə] ['jestədeɪ] . "

You must have read about those they chased near Atlanta yesterday . "

你 必须 有 读 关于 那些 他们 追逐 靠近 亚特兰大 昨天 . "

你肯定已经读到昨天他们在亚特兰大附近追捕那些人的新闻了吧。

" [ɑː] , " [sed] [prəˈfesə(r)] [deɪn] .
" Ah , " said Professor Dane .
" 啊 , " 说 教授 丹恩 .

"啊,"丹恩教授说道。

" [ˈmɑːʃn] [θruː] [ˈdʒɔːdʒə] , [nəʊ] [daʊt] .
" Martian through Georgia , no doubt .
" 火星人 通过 乔治亚州 , 不 怀疑 .

"毫无疑问，火星人正穿过格鲁吉亚。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ˈblæŋkli] .
" The young man stared at him blankly .
" 这 年轻的 男人 凝视 在 他 茫然地 .

年轻人茫然地盯着他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈfesə(r)] [deɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈnɒndɪskrɪpt] [jʌŋ] [men] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He seemed to Professor Dane one of the most nondescript young men his eyes
他 似乎 到 教授 丹恩 一 的 这 最多 不伦不类 年轻的 男人 他的 眼睛
[hæd; həd] [ˈevə(r)] [bɪˈheld] .
had ever beheld .
有 曾经 观看 .

在丹恩教授看来，他是他见过的最毫不起眼的年轻人之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] , [ˈplez(ə)nt] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [ɪgˈzæktli] [ˈbiːɪŋ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd]
He had a clean - shaven , pleasant face without exactly being handsome and
他 有 一个 干净的 - 剃光 , 令人愉快的 脸 没有 确切地 存在 英俊的 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪnˈsɪə(r)] [ænd; ənd] [maɪld] .
his eyes were sincere and mild .
他的 眼睛 是 真诚 和 温和的 .

他刮了胡子，长相和善，但算不上英俊，眼神真诚而温和。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [niːt] [greɪ] [ˈtrɒpɪk(ə)l] [ˈwʊstɪd] [suːt] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [taɪ] .
He wore a neat gray tropical worsted suit and an unobtrusive tie .
他 穿着 一个 整洁的 灰色的 热带 最差 套装 和 一个 不引人注目 领带 .

他身穿一套整洁的灰色热带羊毛西装，系着一条低调的领带。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈθɜːti] .
He was about thirty .
他 曾是 关于 三十 .

他大约三十岁。

[prəˈfesə(r)] [deɪn] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] .
Professor Dane supposed that all this was an advantage in his profession .
教授 丹恩 据称 那 全部 这 曾是 一个 优势 在 他的 职业 .

丹恩教授认为这一切对他的职业生涯来说都是有利的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɒn] — [ˈɜːnɪstli] .
The young man went on — earnestly .
这 年轻的 男人 去 在 — 切实 .

年轻人继续说道——语气十分认真。

" [wɪˈðaʊt] [ˈfɔːmɪŋ] [ˈeni] [ˈθɪərɪz] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪv] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsɜːt(ə)n]
" Without forming any theories about these things we've been asked to take certain
" 没有 成型 任何 理论 关于 这些 事物 我们已经 到过 问 到 拿 肯定
[priˈkɔːʃənz] .
precautions .
防范措施 .

"在对这些事情没有任何理论依据的情况下，我们被要求采取某些预防措施。"

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [səˈspekt] [ə; eɪ] [ˈhɒstaɪl] [ˈpaʊə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] .
I don't know whether they suspect a hostile power , or what .
我 不 知道 无论 他们 怀疑 一个 敌对的 力量 , 或者 什么 .

我不知道他们是否怀疑有敌对势力入侵，或者是什么情况。

[ðæts] [nɒt] [maɪ] [dʒɒb] .
That's not my job .
那就是 不是 我的 工作 .

那不是我的工作。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['institjut, -tuːt] ['sɜːt(ə)n] [sɪ'kjʊərəti]
At any rate I've been given the responsibility of instituting certain security
在 任何 速度 我已经 到过 给定 这 责任 的 建立 肯定 安全
[tek'niːks] .
techniques .
技术 .

总之，我被赋予了实施某些安全措施的责任。

[juː; jʊ] [duː; də] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [sɜː(r)] , [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
You do after all , sir , have access to and knowledge of considerable
你 做 后 全部 , 先生 , 有 使用权 到 和 知识 的 大量
['klæsɪfaɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
classified information .
分类 信息 .

先生，您毕竟能够接触到相当多的机密信息，并且掌握这些信息。

" [ðɪs] [læd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɒliːg] , ['dɑːktər; draɪv]
" This lad reminded him somewhat of his old friend and colleague , Dr
" 这 小伙子 提醒 他 有些 的 他的 老的 朋友 和 同事 , 博士
. ['fɪntʃər] , [aʊt] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .
. Fincher , out in California .
. 芬奇 , 出去 在 加利福尼亚州 .

“这个小伙子让他想起了他在加州的老朋友兼同事芬彻博士。”

['wɒli] ['fɪntʃər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['fɪzɪsɪst] [naʊ] ,
Wally Fincher was a well - known physicist now ,
沃利 芬奇 曾是 一个 出色地 - 已知 物理学家 现在 ,

沃利·芬彻当时是一位知名的物理学家。

[ðəʊ] [haʊ] ['eniwʌn] ['evə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [draɪ] ['pɒndərəs] [bʊks] [deɪn]
though how anyone ever managed to struggle through his dry ponderous books Dane
尽管 如何 任何人 曾经 管理 到 斗争 通过 他的 干燥 沉重的 图书 丹恩
['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
didn't know .
没有 知道 .

丹恩不明白，究竟是谁能读完他那些枯燥乏味、晦涩难懂的书。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [ðəʊz]
Probably he had gained most of his fame through his part in those
大概 他 有 获得 最多 的 他的 名声 通过 他的 部分 在 那些
[ɪk'sperɪm(ə)nts] [weə(r)] [ðeɪ] [baʊnst] ['reɪdɑː(r)] [blɪps] [ɒf] [ðə; ði] [muːn] ,
experiments where they bounced radar blips off the moon ,
实验 在哪里 他们 弹跳 雷达 故障 离开 这 月亮 ,

他很可能是因为参与了那些利用雷达信号探测月球的实验而声名鹊起。

[deɪn] [θɔːt] .
Dane thought .
丹恩 想法 .

丹恩心想。

['wɒli] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ɪn] [lɒŋ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wɜːdz] .
Wally always talked in long unnecessary words .
沃利 总是 谈话 在 长的 不必要 字 .

沃利说话总是说很多没必要的话。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['mɪəli] " [went] " [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] " [prə'siːd] ,

He never merely " went " when he could " proceed ,

他 绝不 仅仅 " 去 " 什么时候 他 可以 " 继续 ,

他从来不会仅仅因为可以“继续前进”就“离开”，

" [hiː; hi]['nevə(r)] ['sɪmpli] " [juːst] " [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] " ['juːtəlaɪz] ,

" he never simply " used " when it was possible to " utilize ,

" 他 绝不 简单地 " 用过的 " 什么时候 它 曾是 可能的 到 " 利用 ,

他从不只是简单地“使用”，而应该“利用”。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] " [get] [θɪŋz] [dʌn] " — [hiː; hi] " ['ɪmplɪmentɪd] " [ðem; ðəm] .

" he didn't " get things done " — he " implemented " them .

" 他 没有 " 得到 事物 完毕 " — 他 " 实施的 " 他们 .

他不是“把事情做成”，而是“执行”了它们。

[prə'fesə(r)] [deɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][nəʊt][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [kɔːl][tuː; tə] ['wɒli] [ðæt]

Professor Dane made a mental note to put in a long distance call to Wally that

教授 丹恩 制成 一个 精神的 笔记 到 放 在 一个 长的 距离 称呼 到 沃利 那

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [twiːk] [hɪz; ɪz][nəʊz][ə; eɪ][bɪt] .

evening and tweak his nose a bit .

晚上 和 调整 他的 鼻子 一个 少量 .

丹恩教授暗暗决定当晚给沃利打个长途电话，好好捏捏他的鼻子。

['meɪbi] [deɪn] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] — [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

Maybe Dane could pretend he was the FBI — disguise his voice and

或许 丹恩 可以 假装 他 曾是 这 联邦调查局 — 伪装 他的 嗓音 和

[ɪn'terəgeɪt] ['wɒli] ,

interrogate Wally ,

审问 沃利 ,

或许戴恩可以假扮成联邦调查局特工——伪装声音审问沃利。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [hɪm] .

as though he were investigating him .

作为 尽管 他 是 调查 他 .

仿佛在调查他似的。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

He chuckled a little at the idea .

他 轻笑 一个 小的 在 这 主意 .

他听到这个想法，不禁轻笑出声。

[ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [biːn]

Then he realized that the young man had been talking and he hadn't been

然后 他 已实现 那 这 年轻的 男人 有 到过 说 和 他 之前没有 到过

['lɪsənɪŋ] .

listening .

聆听 .

然后他意识到，那个年轻人一直在说话，而他却没在听。

" . . . [səʊ] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [sɜː(r)] ,

" . . . so among other things , sir ,

" . . . 所以 之中 其他 事物 , 先生 ,

“……所以，先生，除此之外，

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə]['mɒnɪtə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [meɪl][ænd; ənd][həʊp][juː; jʊ][wəʊnt]

we thought it best to monitor your official mail and hope you won't

我们 想法 它 最好的 到 监视器 你的 官方的 邮件 和 希望 你 惯于

[maɪnd] . "

mind . "

头脑 . "

我们认为最好留意您的官方邮件，希望您不会介意。

" [wɒt] ? " [sed] [deɪn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" What ? " said Dane , raising his eyebrows .
" 什么 ? " 说 丹恩 , 提高 他的 眉毛 .

"什么？"戴恩扬起眉毛说道。

" [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊn] .
" And your phone .
" 和 你的 电话 .

还有你的手机。

[jʊl] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [klɪks] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll hear a couple of clicks whenever you use it .
你会 听到 一个 夫妻 的 点击 每当 你 使用 它 .

你每次使用它的时候都会听到几声咔哒声。

[wɪr] [rɪ'kɔːdɪŋ] [wʌts] [sed] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] ['rekɔːdz] [əb'teɪnd] [wɪl]
We're recording what's said over it — though I assure you all records obtained will
是 记录 是什么 说 超过 它 — 尽管 我 保证 你 全部 记录 获得 将要
[biː; bi] [kept] [ɪn] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] .
be kept in strictest confidence .
是 保留 在 最严格的 信心 .

我们会记录通话内容——但我向你们保证，所有获得的记录都将严格保密。

" [deɪn] [ˌækwi'es] .
" Dane acquiesced .
" 丹恩 默许 .

丹恩默许了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [sɜː'veɪləns] [wʊd]
The young man finally managed to make it clear that all this surveillance would
这 年轻的 男人 最后 管理 到 制作 它 清除 那 全部 这 监视 会
[hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [deɪnz] [pə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
have to be with Dane's permission and the professor ,
有 到 是 和 丹恩的 允许 和 这 教授 ,

这个年轻人最终还是明确表示，所有这些监视活动都必须得到丹恩和教授的许可。

[ə'nɔɪd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌʌnkəʊ'ɒpərətɪv] .
annoyed though he was , didn't want to appear uncooperative .
恼怒 尽管 他 曾是 , 没有 想 到 出现 不合作 .

虽然他很恼火，但他不想显得不合作。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] , [haʊ'evə(r)] ,
He couldn't resist , however ,
他 不能 抵抗 , 然而 ,

但他最终还是没能抗拒。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðə; ði] [rɒŋ] [hæt] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtɪd]
giving the young man the wrong hat when he went out and being delighted
给予 这 年轻的 男人 这 错误的 帽子 什么时候 他 去 出去 和 存在 高兴极了
[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
when the young man came back for the right one five minutes later .
什么时候 这 年轻的 男人 来了 后退 为了 这 正确的 一 五 分钟 之后 .

当年轻人出门时，她给了他一顶错误的帽子；当年轻人五分钟后回来拿回正确的帽子时，她非常高兴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] ['flʌstə(r)] [hɪm] .
He was glad to see that something could fluster him .
他 曾是 高兴的 到 看 那 某物 可以 慌乱 他 .

他很高兴看到有什么事能让他慌乱起来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] ['riːəli] [ɪ'nʌf] .
But that wasn't really enough .
但 那 不是 真的 足够的 .

但这还远远不够。

[prə'fesə(r)] [deɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['fɜːðə(r)]
Professor Dane had been annoyed , and he needed to express himself further
教授 丹恩 有 到过 恼怒 , 和 他 需要 到 表达 他自己 更远

— [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəʊk] ,
— by means of the joke ,
— 经过 方法 的 这 开玩笑 ,

丹恩教授感到很恼火，他需要进一步表达自己的不满——于是他开了个玩笑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɑːt] — [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm]
which was his art — in order to regain some measure of his equilibrium
哪个 曾是 他的 艺术 — 在 命令 到 恢复 一些 措施 的 他的 平衡

[ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] .
and self - respect .
和 自己 - 尊重 .

这是他的艺术——为了重新获得一些平衡感和自尊。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [æt; ət]
Inspiration visited him as he was climbing the stairs to his bedroom at
灵感 到访 他 作为 他 曾是 攀登 这 楼梯 到 他的 卧室 在

[ten] - ['θɜːti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
ten - thirty that evening .
十 - 三十 那 晚上 .

那天晚上十点半，当他爬楼梯回卧室时，灵感突然降临。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .
He stopped short , thought a minute , then began to chuckle .
他 停止 短的 , 想法 一个 分钟 , 然后 开始 到 轻笑 .

他突然停住，想了一会儿，然后开始轻笑起来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊn] .
He turned and went downstairs again , stepped to the phone .
他 转向 和 去 楼下 再次 , 步 到 这 电话 .

他转身再次下楼，走到电话旁。

[prə'fesə(r)] [deɪn] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [els] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]
Professor Dane lived alone and no one else would be able to share his
教授 丹恩 居住地 独自的 和 不 一 别的 会 是 有能力的 到 分享 他的

[plænd] [dʒəʊk] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] .
planned joke — but this didn't matter .
计划 开玩笑 — 但 这 没有 事情 .

丹恩教授独自生活，没有人能和他分享他计划好的笑话——但这无关紧要。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['praɪvətli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [præŋks] ['evə(r)] [sɪns] ,
He had been privately enjoying his pranks ever since ,
他 有 到过 私下 享受 他的 恶作剧 曾经 自从 ,

从那以后，他一直私下里很享受自己恶作剧的乐趣。

[æz; əz] [ə; eɪ] [freɪl] [bɔɪ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [meɪl] ['peərənt] ,
as a frail boy with an unreasonable and dominating male parent ,
作为 一个 脆弱 男生 和 一个 不合理 和 占据主导地位 男性 父母 ,

作为一个体弱多病、父亲专横跋扈的男孩，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kəm'piːt] [wɪð]
he had discovered that they were one way in which he could compete with
他 有 发现 那 他们 是 一 方式 在 哪个 他 可以 竞争 和

['hɑːdiə] [səʊlz] ,
hardier souls ,
更强壮 灵魂 ,

他发现，这是他与那些意志更坚定的人竞争的一种方式。

[æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [sə'pɑːs] [ðem; ðəm] .
at times even surpass them .
在 时代 甚至 超过 他们 .

有时甚至超过它们。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Never mind the audience , he thought .
绝不 头脑 这 观众 , 他 想法 .

他心想，别管观众了。

[ðə; ði][dʒest][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] !
The jest was the thing !
这 笑话 曾是 这 事物 !

关键就在于这个玩笑!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒələs][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒlɪs] ['fɪntʃər]
It was an hour earlier in Los Angeles and Dr . Wallace Fincher
它 曾是 一个 小时 早些时候 在 洛杉矶 洛杉矶 和 博士 . 华莱士 芬奇
[wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .
was at home .
曾是 在 家 .

洛杉矶时间比这早一个小时，华莱士·芬彻博士当时在家。

[deɪn] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['θɪətə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðɪs]
Dane disguised his voice — he did a lot of University Theater work and this
丹恩 伪装 他的 嗓音 — 他 做过 一个 很多 的 大学 剧院 工作 和 这
[kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['iːzəli] .
kind of thing came to him easily .
种类 的 事物 来了 到 他 容易地 .

戴恩伪装了自己的声音——他以前在大学戏剧社工作过很多次，这种事对他来说轻而易举。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [fɜːst] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['fɪntʃərz] ['ærɪd] , ['hjuːmələs] , " [hə'ləʊ] .
He listened first to Dr . Fincher's arid , humorless , " Hello .
他 听着 第一的 到 博士 . 芬奇的 干旱 , 缺乏幽默感 , " 你好 .

他首先听到了芬彻博士枯燥乏味、毫无幽默感的“你好”。

['dɑːktər; draɪv] . ['fɪntʃər] ['spiːkɪŋ] .
Dr . Fincher speaking .
博士 . 芬奇 请讲 .

芬彻博士正在发言。

" [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['klɪkɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][mæn][hæd; həd]
" Then he heard the preliminary clicking , just as the FBI man had
" 然后 他 听到 这 初步的 点击 , 只是 作为 这 联邦调查局 男人 有
[prɪ'dɪktɪd] .
predicted .
预测 .

“然后他听到了初步的咔哒声，正如联邦调查局探员预料的那样。”

" - , " [sed] [prə'fesə(r)] [deɪn] , " [ðɪs] [ɪz][k'lən] ['kɔːlɪŋ] . "
" Thandor , " said Professor Dane , " this is Klon calling . "
" - , " 说 教授 丹恩 , " 这 是 克隆 呼叫 . "

“桑多尔，”丹恩教授说，“我是克隆。”

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? " [sed] ['dɒktə(r)] ['fɪntʃər] .
" I beg your pardon ? " said Doctor Fincher .
" 我 求 你的 赦免 ? " 说 医生 芬奇 .

“你说什么？”芬彻医生问道。

" [ðə; ði][dʒɪgz][ʌp] , " [sed] [prə'fesə(r)] [deɪn] .
" The jig's up , " said Professor Dane .
" 这 吉格舞 向上 , " 说 教授 丹恩 .

“一切都结束了，”丹恩教授说道。

" ['kæptɪn] [ˌaɪ'ɛks'ɛl][ɪn] - - ['kruːzə(r)][naɪn] - [naɪn] - ['sev(ə)n] - [θriː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l]
" Captain Ixl in propul - cruiser nine - nine - seven - three will never be able
" 队长 ixl 在 - - 巡洋舰 九 - 九 - 七 - 三 将要 绝不 是 有能力的
[tuː; tə] [breɪk] [θruː] .
to break through .
到 休息 通过 .

“九九七三号推进巡洋舰上的伊克塞尔上尉永远无法突破。”

[ðə; ði] ['ɜːθliŋz] [hæv; həv] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [kləʊz] [wɒtʃ] — ['ðer] [sə'spɪʃəs] . "
The Earthlings have set up a close watch — they're suspicious . "
这 地球人 有 放 向上 一个 关闭 手表 — 它们是 可疑的 . "

地球人已经严密监视——他们心存疑虑。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
" Who is this ?
" WHO 是 这 ?

“这是谁？”

" ['dɒktə(r)] ['fɪntʃər] ['saʊndɪd] ['stɑːtld] .
" Doctor Fincher sounded startled .
" 医生 芬奇 听起来 惊慌 .

芬彻医生听起来很吃惊。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðɪs] ['kɔːlɪŋ] ?
" Who the devil is this calling ?
" WHO 这 魔鬼 是 这 呼叫 ?

“这到底是谁在打电话？”

" [deɪn] [kʊd; kəd] ['beəli] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Dane could barely keep his laughter from breaking into his voice .
" 丹恩 可以 仅仅 保持 他的 笑声 从 打破 进入 他的 嗓音 .

戴恩几乎忍不住笑出了声。

" - , [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [kən'kluːʒn] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tə'restriəl] [ɑː(r); ə(r)]
" Thandor , we can come to no conclusion but that the Terrestrials are
" - , 我们 能 来 到 不 结论 但 那 这 陆生动物 是
['defɪnətli] ['hɒstaɪl] .
definitely hostile .
确实 敌对的 .

“桑多尔，我们只能得出结论，地球人绝对是敌对的。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['prɪmətɪv] [steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
We should have expected that from their primitive stage of development .
我们 应该 有 预期的 那 从 他们的 原始 阶段 的 发展 .

我们应该从它们原始的发展阶段就预料到这一点。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ʃuːt] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - - ['krʊzər] [ðeɪ] [kæn; kən] [kætʃ] .
They have orders to shoot any of our propul - cruisers they can catch .
他们 有 订单 到 射击 任何 的 我们的 - - 巡洋舰 他们 能 抓住 .

他们接到命令，可以射杀任何他们能抓到的我们的推进巡洋舰。

[ai] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [wɪð'drɔː] [ɔːl] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] - [klɑːs] [ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm]
I suggest that we withdraw all ships of the Franistan class immediately from
我 建议 那 我们 提取 全部 船舶 的 这 - 班级 立即地 从
[ðeə(r)] [friː] ['ɔːbits] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] ['stændəd] [kep'liəriən] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm]
their free orbits and send them on a standard Keplerian course to the home
他们的 自由的 轨道 和 发送 他们 在 一个 标准 开普勒 课程 到 这 家
['plænɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] . "
planet for further consultation . "
行星 为了 更远 咨询 . "

我建议立即将所有弗兰尼斯坦级飞船从自由轨道撤回，并按照标准的开普勒航线送回母星，以便进行进一步磋商。

" [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][dʒəʊk] ?
" Is this some kind of joke ?
" 是 这 一些 种类 的 开玩笑 ?

这是在开玩笑吗?

" ['fɪntʃər] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['pænɪki] .
" Fincher sounded as if he were almost panicky .
" 芬奇 听起来 作为 如果 他 是 几乎 惊慌失措 .

芬奇听起来几乎有些惊慌失措。

" [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , " [sed] [deɪn] , " [ai] [ˌrekə'mend] [ðæt] [wiː; wi] [wɪð'drɔː] [ɔːl]['eɪdʒənts][frɒm; frəm] [ɜːθ] .
" Furthermore , " said Dane , " I recommend that we withdraw all agents from Earth .
" 此外 , " 说 丹恩 , " 我 推荐 那 我们 提取 全部 代理人 从 地球 .

“此外，”戴恩说，“我建议我们从地球上撤回所有特工。”

[wiː; wi] [kænt] [kən'siːl] ['aʊə(r)][suː'pɪəriə(r)]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tek'nɒlədʒi] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
We can't conceal our superior mental development and advanced technology much longer .
我们 不能 隐藏 我们的 优越的 精神的 发展 和 先进的 技术 很多 更长 .

我们再也无法掩盖我们卓越的智力发展和先进的技术了。

" ['sʌmˌwʌnz] [baʊnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɒn] ['prɪti] [suːn] .
" Someone's bound to catch on pretty soon .
" 某人的 边界 到 抓住 在 漂亮的 很快 .

“肯定会有人很快发现的。”

[ai][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðɪs] [plæn][ɪn][ðə; ði][gə'læktɪk]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [jʊl] [rɪ'membə(r)] .
I was against this plan in the Galactic Council in the first place , you'll remember .
我 曾是 反对 这 计划 在 这 银河 理事会 在 这 第一的 地方 , 你会 记住 .

你还记得吧，我一开始就在银河议会反对这项计划。

[wel] , [ˌfeə'wel] , - !
Well , farewell , Thandor !
出色地 , 告别 , - !

再见了，桑多尔！

[aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [suːn] [ɪn] [speɪs] !
I'll be seeing you soon in space !
患病的 是 看到 你 很快 在 空间 !

我很快就会在太空与你相见！

" [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [deɪn] [hʌŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
" And Professor Dane hung up before he exploded with laughter .
" 和 教授 丹恩 悬挂 向上 前 他 爆炸了 和 笑声 .

“丹恩教授挂断电话后，突然大笑起来。”

[hiː; hi] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He laughed until the tears came to his eyes .
他 笑了 直到 这 眼泪 来了 到 他的 眼睛 .

他笑得眼泪都出来了。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð] [bəuθ] [hændz] .
He held his stomach with both hands .
他 握住 他的 胃 和 两个都 双手 .

他双手捂着肚子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wiːk] .
He was weak .
他 曾是 虚弱的 .

他身体虚弱。

[hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l]
He supported himself on the stair railing and for minutes was unable
他 有 他自己 在 这 楼梯 栏杆 和 为了 分钟 曾是 无法
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [tred] .
to take the first tread .
到 拿 这 第一的 踏 .

他扶着楼梯扶手，好几分钟都迈不出第一步。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['saɪəntɪsts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldəd]
With his lively scientist's imagination he could picture the completely bewildered
和 他的 热闹 科学家的 想像力 他 可以 图片 这 完全地 困惑
[lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌef biː 'aɪ] [mænz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]
look on the young FBI man's face when he listened to this conversation on the
看 在 这 年轻的 联邦调查局 男人的 脸 什么时候 他 听着 到 这 对话 在 这
[teɪp] [rɪ'kɔːdə(r)] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeɪ] [juːst] .
tape recorder or whatever it was they used .
磁带 录音机 或者 任何 它 曾是 他们 用过的 .

凭借他科学家丰富的想象力，他可以想象出年轻的 FBI 探员在听录音机或其他什么设备里的这段对话时，脸上会露出多么困惑的表情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ðæt] [rɪ'kɔːdɪŋ] [frɒm; frəm]
He was certainly going to have to try to get that recording from
他 曾是 当然 去 到 有 到 尝试 到 得到 那 记录 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他肯定得想办法从他们那里拿到那段录音。

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪntʃər] [sʌm; səm] [taɪm] — ['lɔːdi] , ['fɪntʃər] [wʊd] [hæv; həv] ['æpəpleksi]
Play it back for Fincher some time — Lordy , Fincher would have apoplexy
玩 它 后退 为了 芬奇 一些 时间 — 老天 , 芬奇 会 有 中风
['evri] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !
every time he heard it !
每一个 时间 他 听到 它 !

找个时间放给芬奇听听——我的天，芬奇每次听到都会气得中风！

[hiː; hi] ['faɪnəli] [geɪnd] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [steəz] .
He finally gained enough strength to climb the stairs .
他 最后 获得 足够的 力量 到 爬 这 楼梯 .

他终于恢复了足够的力气爬上了楼梯。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [stɪl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['wiːkli] , [stɪl] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm]
He went into his bedroom , still chuckling weakly , still wiping the tears from
他 去 进入 他的 卧室 , 仍然 轻笑 弱 , 仍然 擦拭 这 眼泪 从
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他走进卧室，一边虚弱地轻笑，一边擦拭着眼角的泪水。

['stʌmək] ['mʌs(ə)lz] [stɪl] ['eɪkɪŋ] .
stomach muscles still aching .
胃 肌肉 仍然 疼痛 .

腹部肌肉仍然疼痛。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒlɪs] ['fɪntʃər] [stʊd] [ðeə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][bed] .
Dr . Wallace Fincher stood there by his bed .
博士 . 华莱士 芬奇 站立 那里 经过 他的 床 .

华莱士·芬彻医生站在床边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪntʃər] — [ðə; ði] [seɪm] ['stɒki] [raʊnd] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [stiːl] - [rɪmd]
It was Fincher — the same stocky round - faced man with the steel - rimmed
它 曾是 芬奇 — 这 相同的 矮壮 圆形的 - 面对 男人 和 这 钢 - 带边
['glɑːsɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [nəʊn] .
glasses he had always known .
眼镜 他 有 总是 已知 .

是芬奇——还是他一直认识的那个身材敦实、圆脸、戴着钢圈眼镜的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['fɪntʃər] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɑːndɪst] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] . . .
It was either Fincher or the darndest hallucination he had ever . . .
它 曾是 任何一个 芬奇 或者 这 最愚蠢的 幻觉 他 有 曾经 . . .

要么是芬奇本人，要么是他经历过的最离奇的幻觉……

" [aɪm] ['sɒri] , ['laɪmən] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['fɪntʃər] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli][bʌt; bət] [ɪm'pɜːsənl] [vɔɪs] .
" I'm sorry , Lyman , " said Dr . Fincher in a kindly but impersonal voice .
" 我是 对不起 , 莱曼 , " 说 博士 . 芬奇 在 一个 亲切地 但 不具个人色彩 嗓音 .

“对不起，莱曼，”芬彻医生用一种和蔼但冷漠的语气说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [kləʊz] .
" You were getting a trifle too close .
" 你 是 获得 一个 琐事 也 关闭 .

你靠得太近了。

[aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'iː][nəʊ] [tʃɔɪs] .
I'm afraid you have left me no choice .
我是 害怕的 你 有 左边 我 不 选择 .

恐怕你让我别无选择。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] [tjuːb] [æt; ət] [prə'fesə(r)] [deɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft]
" He pointed a little silvery tube at Professor Dane and there was a soft
" 他 尖 一个 小的 银色 管子 在 教授 丹恩 和 那里 曾是 一个 柔软的
['bʌzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['əʊzəʊn][ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [deɪn] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn]
buzzing and the smell of ozone and Professor Dane was no longer in
嗡嗡声 和 这 闻 的 臭氧 和 教授 丹恩 曾是 不 更长 在
[ðə; ði] [ruːm] — [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] .
the room — or anywhere else .
这 房间 — 或者 任何地方 别的 .

“他用一根银色的小管子指着丹恩教授，然后传来一阵轻微的嗡嗡声和臭氧的味道，丹恩教授已经不在房间里了——也不在任何其他地方了。”

['dɑːktər; draɪv] . ['fɪntʃər] [saɪd] ,
Dr . Fincher sighed ,
博士 . 芬奇 叹了口气 ,

芬彻博士叹了口气。

[ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]
adjusted his glasses and faded into the dimension that would take him back to
调整 他的 眼镜 和 褪色 进入 这 方面 那 会 拿 他 后退 到
[lɔːs] ['ændʒələs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɜːk] .
Los Angeles and his interrupted work .
洛杉矶 洛杉矶 和 他的 中断 工作 .

他调整了一下眼镜，然后进入了另一个维度，那个维度将带他回到洛杉矶，继续他被打断的工作。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['ɔːg] - [sept] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe Aug - Sept 1953 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - 九月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1953 年 8 月至 9 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神